



**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
8 November 2000
Russian
Original: English/French

**Генеральная Ассамблея
Пятьдесят пятая сессия
Пункт 64 повестки дня
Кипрский вопрос**

**Совет Безопасности
Пятьдесят пятый год**

**Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 8 ноября 2000 года на имя
Генерального секретаря**

Хотел бы обратить Ваше внимание на неофициальный перевод пресс-релиза министерства иностранных дел Турецкой Республики от 6 октября 2000 года, а также на текст заявления Постоянного представителя Турции при Европейском союзе посла Нихата Акъёля от 4 октября 2000 года (см. приложение I).

Настоящим имею честь препроводить также письмо представителя Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Айтуга Плюмера от 6 ноября 2000 года на Ваше имя (см. приложение II).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 64 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Юмит **Памир**
Посол
Постоянный представитель

Приложение I к письму Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций от 8 ноября 2000 года на имя Генерального секретаря

A. Неофициальный перевод заявления для печати министерства иностранных дел Турции в отношении доклада о переговорах между администрацией киприотов-греков и Европейским союзом по вопросу об одностороннем вступлении от 6 октября 2000 года

Генеральная ассамблея Европейского парламента утвердила 4 октября 2000 года подготовленный докладчиком Жаком Поосом доклад о переговорах администрации киприотов-греков об одностороннем вступлении в Европейский союз.

Как в указанном докладе, так и в принятой резолюции вновь продемонстрирован необъективный и нереалистичный подход проголосовавших за эту резолюцию членов Европейского парламента к кипрскому вопросу.

Постоянное представительство Турции при Европейском союзе изложило нашу точку зрения в отношении этой резолюции в заявлении для печати.

Правительство Турецкой республики Северного Кипра также изложило свою точку зрения в своем соответствующем заявлении.

Мы полностью разделяем точку зрения и позицию Турецкой республики Северного Кипра.

Эта односторонняя резолюция, принятая Европейским парламентом, послужит усилению проявляемой кипрско-греческой стороной неуступчивости в тот момент, когда продолжаются непрямые переговоры, и воздвигнет препятствия на пути усилий, предпринимаемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

B. Сообщение для печати Постоянного представителя Турции при Европейском союзе Его Превосходительства посла Нихата Акъёля, Страсбург, 4 октября 2000 года

Я хотел бы выразить серьезную обеспокоенность в связи с докладом г-на Жака Пооса относительно заявления Кипра о вступлении в Европейский союз и о ходе переговоров, по которому Парламент сегодня проголосовал.

Фактически речь идет о требующем осторожного подхода вопросе, затрагивающем одновременно мир и решимость Анкары развивать свои отношения с Союзом в направлении, намеченном в Хельсинки.

Ниже излагаются основные причины, оправдывающие испытываемое мною беспокойство:

а) тональность пунктов, посвященных Турции, представляется агрессивной и плохо совместимой с позитивным и конструктивным подходом, в соответствии с которым должны были бы впредь строиться европейско-

турецкие отношения и разработка документа о партнерстве на предмет вступления в члены Союза (см. пункт 19 изложения мотивов);

б) в докладе усматривается отход от общего стремления к проявлению осторожности, характерного для разработки предшествующих докладов по кипрскому вопросу. Однако на встрече на высшем уровне в Хельсинки не было предусмотрено автоматическое вступление Кипра и было лишь подтверждено, что окончательное решение будет принято с учетом «всех элементов» этого вопроса, сложность и тонкость которого постоянно подчеркивала Европейская комиссия. В этой связи я хотел бы констатировать наличие скорее негативной реакции киприотов-греков на некоторые из недавно принятых решений Комиссии и Совета.

В то время как страна, председательствующая в Союзе, публично выразила в заявлении свое удовлетворение продолжением не прямых переговоров по кипрскому вопросу и безоговорочно поддержала настойчивые усилия Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, несмотря на его последнее заявление, сделанное в Нью-Йорке 12 сентября 2000 года, проект доклада представляет собой прямое вмешательство в эти переговоры и рекомендует Союзу принять меры по ряду направлений, представляющие большую опасность для мира и стабильности в регионе (см. пункты 3, 4 и 6 резолюции и пункты 23–26 изложения мотивов).

Такая позиция в состоянии смутить умы двух кипрских сторон и нарушить климат доверия, необходимого для таких переговоров. Европейский парламент не может не оценивать всей тяжести такой ответственности, в частности в свете положений пункта 22 изложения мотивов, в котором предусматривается, что «цель настоящего доклада состоит не в том, чтобы вмешиваться в не прямые переговоры».

Не имея желания вновь открывать дебаты по вопросу об истоках кипрского конфликта, приведшего к существующей ситуации, полагаю необходимым отметить, что докладчик, судя по всему, полностью проигнорировал этот исторический контекст и в результате этого рекомендовал кипрско-турецкой стороне занять позицию, несовместимую с предложениями Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, такими, как, например, предложение «безоговорочно присоединиться к делегации законного правительства Кипра» (пункт 3 проекта резолюции), что было бы равносильно нарушению неустойчивого равновесия всего переговорного процесса.

Наконец, в докладе предreshается будущее ряда моментов: не только завершения переговоров о вступлении между Союзом и Кипром (пункт С проекта резолюции), но также и роли Союза в проведении европейской политики в области безопасности и обороны (КФСП) в Восточном Средиземноморье (пункт 9 проекта резолюции и пункт 25 изложения мотивов), как раз в тот момент, когда разработка европейской политики в области безопасности и обороны начинает обретать конкретную форму и строиться в сотрудничестве и согласовании с союзными странами, такими, как Турция, которые являются одновременно странами-кандидатами и членами Организации Североатлантического договора; в докладе эта реальность не учитывается и просматривается желание вовлечь Союз в использование европейской политики в области безопасности и обороны в качестве инструмента давления и вмешательства.

В том что касается содержания соглашения о партнерстве на предмет вступления в Союз, которое разрабатывается в настоящее время для Турции, я хотел бы напомнить, что принятое в Хельсинки решение имело то достоинство, что оно отделяло с юридической точки зрения кипрский вопрос от процесса вступления Турции. Едва ли кто-либо может сомневаться в том, что моя страна надеется на отыскание справедливого и прочного урегулирования кипрского вопроса двумя непосредственно заинтересованными сторонами на Кипре.

Я сожалею, что докладчик, который является к тому же бывшим министром иностранных дел, которому известно о том, какие интересы затрагиваются одновременно в кипрском вопросе и в вопросе отношений между Турцией и Европейским союзом, пришел к подобным заключениям. Разумеется, на него ляжет вся ответственность за ориентацию Европейского парламента на позицию, которая не будет способствовать решению кипрского вопроса. Принятая сегодня Европейским парламентом резолюция не облегчит поисков справедливого и прочного мира на Кипре.

**Приложение II к письму Постоянного представителя Турции
при Организации Объединенных Наций от 8 ноября 2000 года
на имя Генерального секретаря**

6 ноября 2000 года

Ссылаясь на письмо представителя киприотов-греков при Организации Объединенных Наций от 26 октября 2000 года (A/55/524-S/2000/1035) на Ваше имя, содержащее текст последней резолюции, принятой Европейским парламентом по Кипру, имею честь настоящим препроводить заявление, сделанное премьер-министром Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительством д-ром Дервишем Эроглу в связи с вышеупомянутой резолюцией (см. добавление).

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 64 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Айтуг **Плюмер**
Представитель
Турецкой республики Северного Кипра

Добавление

Заявление премьер-министра Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительства д-ра Дервиша Эроглу, Лефкоша, 5 октября 2000 года

Вчера (4 октября 2000 года) Генеральная ассамблея Европейского парламента приняла резолюцию по кипрскому вопросу, отражающую точку зрения киприотов-греков, на основе доклада, подготовленного бывшим министром иностранных дел Люксембурга и нынешним докладчиком «по Кипру» Комитета по иностранным делам Европейского парламента г-ном Жаком Поосом, в которой содержатся ложные обвинения против Турецкой республики Северного Кипра и Турции.

Изложенное в резолюции Европейского парламента мнение о том, что администрация киприотов-греков может стать полноправным членом Европейского союза при отсутствии всестороннего урегулирования, является последним звеном в цепи совершенных Европейским союзом ошибок, которые начались принятием в 1990 году одностороннего и незаконного заявления администрации киприотов-греков о вступлении в члены Европейского союза и продолжились решением Люксембурга в 1997 году начать с кипрско-греческой стороной «переговоры о вступлении». Вопреки содержащимся в докладе утверждениям о том, что возражения против вступления администрации киприотов-греков в Европейский союз в силу особых обстоятельств, сложившихся на острове, было бы нецелесообразным как с политической, так и с моральной точки зрения, этот факт представляет собой попытку администрации киприотов-греков, претендующей на роль «законного правительства», вступить в переговоры с Европейским союзом о вступлении в него от имени всего Кипра, что противоречит политическим, правовым и моральным нормам.

Призыв Европейского парламента к Европейскому союзу взять на себя более активную роль в кипрском вопросе полностью игнорирует и подрывает процесс не прямых переговоров, ведущихся под эгидой миссии добрых услуг Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Подобным отношением Европейский парламента подтвердил, что он еще далек от занятия беспристрастной и конструктивной позиции в кипрском вопросе.

Несмотря на общеизвестный факт, что эффективная гарантия со стороны Турции является чрезвычайно важной для существования Турецкой республики Северного Кипра, г-н Поос в своем докладе поддержал дуэт Греции и киприотов-греков, которые пытались аннулировать Договор о гарантиях со времени создания в 1960 году Республики партнеров с единственной целью искоренения кипрско-турецкого населения и присоединения таким образом острова к Греции. Кроме того, Поос пошел еще дальше и подверг сомнению военное присутствие материковой Турции, являющейся державой-гарантом, и призвал к развертыванию международных сил.

Несмотря на очевидность непримиримой позиции кипрско-греческой стороны, которая стала еще непримиримей благодаря «зеленому свету», данному Европейским союзом на ее одностороннее вступление в Европейский союз, и конструктивных предложений, сделанных до настоящего времени

Турецкой республикой Северного Кипра, это последнее достойное сожаления решение, обвиняющее турецкую сторону в отсутствии доброй воли, свидетельствует о том, насколько односторонним оно является. Недавнее заявление руководителя администрации греков-киприотов г-на Клиридиса на втором раунде состоявшихся в Женеве не прямых переговоров, отвергающее идею создания «новых партнерских отношений» в силу того, что ее целью является поддержка так называемой «Республики Кипр», а также его последняя реакция на заявление Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Кофи Аннана на четвертом раунде не прямых переговоров в Нью-Йорке свидетельствуют о подлинной позиции и намерениях кипрско-греческой стороны.

Вызывает сожаление также и то, что этот доклад, игнорирующий сложившиеся на острове политические и правовые реалии, представлен в то время, когда продолжается процесс не прямых переговоров. В этой связи мы ожидаем, что исполнительные органы Европейского союза и Совет министров Европейского союза займут более реалистичную и ответственную позицию и не допустят, чтобы это предложение приобрело официальный характер, с тем чтобы Европейский союз избежал ответственности за безрезультативность процесса не прямых переговоров.

Европейский парламент, приняв свое последнее решение, напрочь лишенное сбалансированности и беспристрастности, в первую очередь нанес ущерб своим собственным функциям. Мы хотели бы верить, что это достойное сожаления решение не будет поддержано более ответственными исполнительными органами Европейского союза. Мы рассчитываем на это. Иначе Европейский союз войдет в историю как организация, способствовавшая увековечению раскола острова Кипр. Мы верим, что правительства стран — членов Европейского союза не согласятся с такой перспективой. Мы также ожидаем, что все стороны, добросовестно прилагающие серьезные усилия с целью содействия проходящему в настоящее время процессу не прямых переговоров под эгидой Организации Объединенных Наций, напомнят Европейскому парламенту о его гуманитарной и политической ответственности в этом вопросе.
